

【中外科幻小说选集】

*Zhongwai Hehuan Xiaoshuo Xuanji*

# 冰岛怪兽

〔法〕儒勒·凡尔纳 著



10元本

内蒙古少年儿童出版社

中外科幻小说选集

# 冰 岛 怪 兽

[法]儒勒·凡尔纳 原著

文 彬 编译

内蒙古少年儿童出版社

18A003 61

## 中外科科幻小说选集

### 冰岛怪兽

[法]儒勒·凡尔纳/原著

文彬 编译

---

内蒙古少年儿童出版社出版

(通辽市霍林河大街24号)

责任编辑:马图雅 封面设计:杨群

北京忠信诚胶印厂

内蒙古新华书店发行 各地新华书店经销

开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张:360 字数:3840 千字

2002年4月第一版 2002年4月第一次印刷

印数:1 - 20000

---

ISBN7 - 5312 - 1503 - 9/I·361

全30册定价300.00元

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)



# 【中外科幻小说选集】

*Zhongwai Kehuan Xiaoshuo Xuanji*



- |           |             |              |
|-----------|-------------|--------------|
| 1 八十天环游地球 | 11 格兰特船长的儿女 | 21 火星公主      |
| 2 从地球到月球  | 12 逆时间飞行救总统 | 22 机动战士高达    |
| 3 海底两万里   | 13 创龙传      | 23 天堂里的喷泉    |
| 4 大木筏     | 14 侏罗纪公园    | 24 复仇女神      |
| 5 两年假期    | 15 黑暗的另一半   | 25 异星历险记     |
| 6 气球上的五星期 | 16 大战火星人    | 26 不锈钢老鼠落入法网 |
| 7 冰岛怪兽    | 17 风翔万里     | 27 魔鬼三角州     |
| 8 流星追逐记   | 18 变色龙      | 28 火星上的思想剽窃者 |
| 9 环月旅行    | 19 蓝色梦幻     | 29 魔鬼梦幻      |
| 10 神秘岛    | 20 红尘       | 30 和善的恶魔     |

■ 责任编辑：马图雅

■ 封面设计：杨群

ISBN 7-5312-1503-9



9 787531 215035 >



ISBN 7-5312-1503-9 / I · 361

全套定价：300.00元 本册（10元）



# 目 录

## 第 一 部

- 第一章 克尔格伦群岛 ..... (3)
- 第二章 双桅纵帆船“哈勒布雷纳”号..... (13)
- 第三章 兰·盖伊船长 ..... (25)
- 第四章 从克尔格伦群岛到爱德华太子岛..... (37)
- 第五章 埃德加·爱伦·波的小说..... (53)
- 第六章 “揭那微微张开的裹尸布!” ..... (70)
- 第七章 特里斯坦达库尼亚群岛..... (81)
- 第八章 驶向福克兰群岛..... (93)
- 第九章 “哈勒布雷纳”号整装待发 ..... (104)
- 第十章 远征之初 ..... (118)
- 第十一章 从桑德韦奇地到极圈 ..... (130)
- 第十二章 极圈与极地大浮冰之间 ..... (142)
- 第十三章 沿极地大浮冰前进 ..... (156)
- 第十四章 梦幻中的声音 ..... (167)
- 第十五章 贝尼小岛 ..... (177)
- 第十六章 扎拉尔岛 ..... (187)

## 第 二 部

- 第一章 那皮姆呢? ..... (201)
- 第二章 下定决心 ..... (215)
- 第三章 消逝了的群岛 ..... (226)
- 第四章 从十二月二十九日到一月九日 ..... (237)
- 第五章 突然偏驶 ..... (246)
- 第六章 陆地? ..... (259)
- 第七章 冰山翻倒 ..... (272)
- 第八章 致命的一击 ..... (282)
- 第九章 怎么办? ..... (294)
- 第十章 幻觉 ..... (303)
- 第十一章 迷雾之中 ..... (313)
- 第十二章 营地 ..... (323)
- 第十三章 德克·彼得斯跃入海中 ..... (335)
- 第十四章 三言两语话十一年 ..... (346)
- 第十五章 冰上怪兽斯芬克司 ..... (356)
- 第十六章 十二比七十 ..... (374)

第

一

部









是数名欧洲人和美洲人。到了一八三九年八月二日这一天，由于我来到圣诞—哈尔堡已两个月之久，这个数字就又增加了一个个位数。我这次来到这里，本是为了进行地质和矿物研究。现在工作已经结束，我只等待时机，准备离开了。

圣诞港位于群岛中最大的岛屿上。该岛面积 4500 平方公里，相当于科西嘉岛面积的一半。圣诞港港口相当安全可靠，靠岸自由方便，船只可在水深四法寻<sup>①</sup>处停泊。北部，高达 1200 法尺<sup>②</sup>的特布尔山巍然耸立，高踞于弗兰索瓦角之上。玄武岩将海角顶端剪成宽阔的弧形。驶过弗兰索瓦角之后，请你极目四望吧！你会看到狭窄的海湾和海湾内的星星小岛，迎着来自东方和西方的狂风傲然屹立。海湾深处，勾勒出圣诞—哈尔堡的剪影。让你的船只靠右舷直接驶入好了。进入泊位后，船只可只抛一只锚停泊。只要海湾不被坚冰冻结，掉头十分方便。

克尔格伦群岛尚拥有其他峡湾，数以百计。海岸线蜿蜒曲折，北部与西南部之间一段尤其，状如贫苦姑娘裙裾的下缘。大小岛屿星罗棋布。土壤为火山成分，由石英组成，杂以发蓝的石块。夏季来临时，长出碧绿的苔藓，灰白的地衣，各种显花植物，茁壮刺人的虎耳草。只有一种小灌木可以生长，是一种味道极为苦涩的甘蓝，恐怕在任何其他国度里都是无法找到的。

这里正是适合巨型企鹅或其他企鹅群栖的地方。无数的企鹅群居住在这一海域。这种笨拙的水鸟，全身着黄、着白，昂首后仰，其翅膀有如长袍的衣袖，恰似一队道士，沿海滩鱼贯而行。

补充一句，克尔格伦群岛也为毛皮用海豹、长着长鼻子的海豹和象海豹提供了大量的栖身之地。捕猎这些两栖动物，收益

① 法寻：水深单位，一法寻约合 1.624 米。

② 一法尺等于 325 毫米。



可观，可以向某些商业部门提供货源，于是，吸引了大量船只前来。

这一天，我正在港口散步，我下榻的旅店的老板上前与我攀谈。他说：

“如果我没有弄错的话，杰奥林先生，你已经开始感到度日如年了吧？”

旅店老板是位美国人，身材高大，膀大腰圆，已在圣诞—哈尔堡港定居二十多年。他开的旅店在这港口是独一处。

“阿特金斯大叔，只要你不会感到不快，我会回答你，确实时光漫长啊！”

“哪里的话！”这位正直的汉子反驳道，“你会想到，我对这一类的巧妙回答，已经司空见惯，就像弗兰索瓦角的岩石对大海的汹涌波涛已经习以为常一样！”

“而且你也像岩石一样顶得住……”

“毫无疑问！你在圣诞—哈尔堡下船，下榻于挂着‘青鹭’招牌的费尼莫尔·阿特金斯旅店那天，我心里就想：不出一个星期，最多不出半个月，我的客人就会厌烦，就会后悔涉足克尔格伦群岛了！”

“不，阿特金斯大叔，我对自己做过的任何事情，都从来不后悔！”

“这习惯可真好，先生！”

“何况，我足迹踏遍整个群岛，观察到了很奇怪的东西，受益匪浅。我穿过了起伏不平、被泥炭沼分割成一块块的辽阔原野，上面覆盖着坚硬的苔藓。我会带回奇异的矿物和地质标本。我参加了你们这里的捕捉海豹活动。我观看了你们这里的企鹅群，看到企鹅与信天翁友好相处。我觉得这很值得观察。你不时为我做香槟海燕，亲手烹调。胃口不错的时候，这道菜相当鲜





美。总之我在‘青鹭’旅店受到极好的接待。我对你感激不尽……不过，如果我没有算错的话，智利的三桅船‘派那斯’号在隆冬季节将我送到圣诞——哈尔堡，已经两个月了……”

“于是你盼望着，”旅店老板高叫起来，“杰奥林先生，回到你的家乡，那也是我的家乡；回到康涅狄格州，重见我们的州府哈特福德……”

“当然，阿特金斯大叔，因为我在世界各地奔波已经快三年了……早晚有一天，必须停下来，扎个根……”

“对！对！一旦扎下根，”美国人眨着眼睛，对我道，“最后就会生出枝叶来！”

“言之有理，阿特金斯大叔！不过，我家里已经没有人，很可能我家世袭到我这里就要断后了。我年已40，哪里还会异想天开要长出枝叶呢！我亲爱的老板，你倒是这样做了。你是一棵树，而且是一棵参天大树……”

“一棵橡树，甚至可以说是一棵苍翠的橡树，如果你同意的话，杰奥林先生。”

“你服从了自然法则，这是对的！可是，既然自然赋予了我们双腿以行走……”

“自然也给了我们以坐下的本领呀！”费尼莫尔·阿特金斯善意地大笑着，巧妙地回答，“所以，我就舒舒服服地坐在圣诞——哈尔堡了。我的老伴贝特西给我生了十多个儿子。将来，儿子还会给我生孙子。子女欢绕膝前，像小猫崽一样……”

“你永远不再回故乡去了吗？……”

“回去干什么呢，杰奥林先生？我能干什么呢？……一贫如洗！……相反，在这里，在这荒凉群岛上，我却从未有过伤心痛苦的时刻，我和家人可以混个小康生活。”

“这毫无疑问，阿特金斯大叔，我向你祝贺，你很幸福……不



过,某一天,一种欲望潜入你的心中,也不是不可能的……”

“挪窝的欲望吗,杰奥林先生!……算了!我已经对你说过了,我是一棵橡树。这棵橡树已经深深扎根,直到树干的中段都已埋在克尔格伦群岛的石英之中,这棵树,你试试挪挪看!”

这位可敬的美国人,完全彻底地适应了这里的一切。群岛变幻无常的气候使他受到了有力的磨炼。听到他讲出这一番话来,让人心里好不痛快!他和他的一家生活在这里,就像企鹅生活在群栖地一样。母亲是一位勇敢的胖妇人,儿子个个长得健壮结实,从不知道咽喉炎、胃扩张为何物。旅店生意兴隆。“青鹭”顾客为数不少,凡在克尔格伦群岛中途停泊的船只、捕鲸船及其他人等,均前来光顾。旅店为他们提供羊脂、油脂、沥青、大麦粉<sup>①</sup>、调料、糖、茶、罐头、威士忌、杜松子酒、葡萄烧酒等。你想在圣诞—哈尔堡找到第二家旅店,只能是枉费心机。说到费尼莫尔·阿特金斯的儿子们,他们有的是木匠,有的是帆篷工,有的是渔民。暖季来到的时候,他们在动物经过的各处深海,捕捉两栖动物。他们都是勇敢正直的人,直截了当地说吧,他们乖乖地服从了命运的安排……

“总而言之,阿特金斯大叔,”我对他说道,“我能来到克尔格伦群岛,非常幸运。我会带着美好的回忆离开这里……不过,能踏上归途,我是不会不高兴的……”

“好啦,杰奥林先生,耐心一些吧!”这位哲学家对我说道,“永远不要盼望或加速分别时刻的到来。再说,不要忘记,好天气不久就会回来啦……再过五六个星期……”

“可是直到目前,”我高声喊叫起来,“高山和平原,岩石和海滩,都还覆盖着厚厚的积雪,太阳甚至无力驱散地平线上的薄雾

① 酿造啤酒用。





……”

“此话差矣，杰奥林先生！白色的衬衣下，已经可以看到嫩绿的野草往外钻啦！……你仔细瞧瞧……”

“让我仔细看看，果然如此！……咱们说句真心话，阿特金斯，你敢断定，这八月份，冰块还不会淤塞你们这里的港湾么？这里的八月，相当于我们北半球的二月……”

“肯定是这样，杰奥林先生，不过，我再对你说一遍，要耐心！今年冬季很暖和……船只很快就会在东方或西方的海面上出现，因为渔汛旺季即将来临。”

“苍天在上，但愿老天听见你的话，阿特金斯大叔。但愿上苍能顺利引来双桅纵帆船‘哈勒布雷纳’号，这艘船大概很快就要到了！……”

“兰·盖伊船长，”旅店老板辩解道，“虽说是英国人，却是位心地高尚的海员。——到处都有好人哪！——他在‘青鹭’补充给养。”

“你认为‘哈勒布雷纳’号……”

“一周之内肯定在弗兰索瓦角附近出现，杰奥林先生。否则，就是兰·盖伊船长不在了。如果兰·盖伊船长不在了，那就可能是‘哈勒布雷纳’号在克尔格伦群岛与好望角之间沉没了！”

说到这里，费尼莫布·阿特金斯大叔作了一个极为精彩的手势，说明这种可能性是根本不存在的。然后，他离开我走了。

我热切地希望旅店老板的预言尽快变成现实，我真的觉得度日如年了。照他说来，暖季的迹象已经显露出来——所谓“暖”，当然是对这一海域而言。虽然这座主要岛屿的地理位置在纬度上与欧洲的巴黎、加拿大的魁北克相差无几，然而，这是在南半球。尽人皆知，由于地球的轨道是椭圆的，太阳占据一个辐射源，南半球冬季比北半球更加寒冷，夏季则比北半球更加炎





诞—哈尔堡停泊，就去预订船座。停泊六七天以后，船只就要继续航行，向特里斯坦达库尼亚群岛驶去，到那里装载锡矿石和铜矿石。

我的计划是在特里斯坦达库尼亚岛上度过暖季的几个星期。然后我打算从那里动身返回康涅狄格州。我没有忘记在人为的预计中为偶然留下余地。正如埃德加·爱伦·波所说的那样，“时时将无法预见的、意料之外的、无法相象的因素打算进去”，才是明智的，“侧面的、无关紧要的、偶然的、意外的事实，值得给予极大的考虑余地，偶然性应该不断地成为严格计算的材料”。

我之所以引用我们这位伟大的美国作家的话，这是因为，虽然我本人是实用头脑，性格严肃认真，天生缺乏想象能力，但我仍然对这位描述人类奇特行为的天才诗人赞赏备至。

现在，我们再回过头来谈谈“哈勒布雷纳”号，或更确切地说，是我在圣诞—哈尔堡可能会有哪些登船机会。在这个问题上，我无需担心会感到沮丧、失望。那时节，克尔格伦群岛每天有大量船只来到——至少五百艘。捕捉鲸类成效显著，人们推断说，一只象海豹可以提供一吨油，即等于一千只企鹅的产油量。而最近几年，在这个群岛靠岸的船只已经只有十几艘了，大肆滥捕已使鲸鱼头数大大减少。事实正是如此。

所以，即使“哈勒布雷纳”号失约，兰·盖伊船长不来与他的朋友阿特金斯握手言欢，也丝毫不用担心。我会很容易找到机会离开圣诞—哈尔堡。

每天，我在港口附近散步。太阳开始有点力气了。岩石、山中平台或火山岩柱，渐渐脱去逊白的冬装。与玄武岩断崖成垂直方向的海滩上，长出了一簇簇酒红色的苔藓。洋面上，50码到60码长的海带，蜿蜒起伏，随风飘荡，犹如丝带。平原上，靠近海湾深处，几株禾本科植物羞涩地抬起头来，其中有显花植物





里拉,原生安第斯山脉;其次是火地岛大地植物区系的禾本科植物;也有本地土壤生长的惟一小灌木,前面我已经谈过,是一种巨型甘蓝,因具有抗坏血病的功能而成为珍品。

至于陆地哺乳类动物——水生哺乳类在这一海域比比皆是——迄今为止,我还从未遇到,两栖类或爬行动物也没有见到。只有几种昆虫——蝴蝶或其他昆虫——又没有翅膀。如果有翅膀,恐怕还未来得及使用,就会被强大的气流卷到波涛滚滚的洋面上去了。

有一两次,我乘坐过坚固的小艇。渔民们驾驶着这种小艇,迎风破浪前进。阵阵海风拍打着克尔格伦群岛的岩石,如投石器一般轰然作响。甚至可以尝试乘坐这种船只远涉重洋到开普敦去。如果肯多花时间,说不定能够抵达那个海港。请诸位放心,我是绝对不想这样离开圣诞——哈尔堡的……不!我正在等待着双桅船“哈勒布雷纳”号。“哈勒布雷纳”号是不会姗姗来迟的。

漫游过程中,我的足迹遍及各个海湾。我很惊异地发现,海岸各处景色不同。这饱经沧桑的海岸,这奇特的不可思议的骨架,完全为火山构造,它刺破雪白的冬季裹尸布,露出骨骼上发蓝的四肢……

我和旅店老板,安居于圣诞——哈尔堡家中,对自己的生活可谓心满意足。虽然他给我出了明智的主意,有时我仍然心急如焚!这说明,在这世界上,由于生活的实践而成为哲学家的人,仍然寥寥无几。在费尼莫尔·阿特金斯身上,肌肉系统远比神经系统发达,可能他拥有的本能,更胜过智慧。这些人对逆境斗争能力更强,归根结底,很可能他们在人世间遇到幸运的机会就更大。

“‘哈勒布雷纳’号呢?……”我每天早上这样问。

“‘哈勒布雷纳’号吗,杰奥林先生!”旅店老板以肯定的语气

